

## Dduu ni rull

Dunown nown txi'n dbenny ruyntxee lady duu gubi' Xgyæ' na duladxun. Iz 2004, bidyæbææ gwædxu' gayenyun dzuyn axh lawn (Bi Daaw) Bii Dauu. Dxiky guzlow kayenyun ralow xi neky ni raknæ dunndzu' xkal rika' duu gubi', te raktxee lady ni ryeentxeeyun, næ raknæ xkal ralæznewn gexhlyu. Zeky gulæz bengul daaw duxteenyun naro'w nadxun guken, gwædxu' gulæznædan gexhlyu la yuby xanguxhaandan, ralow kwaa ni rigyææ teeny xi dkwaan kana bæ xtee byaa, txikru kwaan ni rigyææ nga', næ marux ni ribææ guts (gots), zekyza xirw dni rigyææ. Laayn ni dunown zænoow kayeenyun næ radiilyun xi rigyææ, ni gahnæ gal raktxee lady txikru low galbayn duxteenyun kadunzdu'ga low gexhlyu txikru galnadaanza xtee binyeti.

Zenoown næz basa'n bengul daaw ni gulæz duladxunræ, low lady ni ryeentxeeyun rya'n xi neky ryennlown, xi ryenny dulaazun, xi rinnii duxbakallun txikru rak ni bidyæbææ xi basa'n dbenny gulas kana: nis, gi, bi, yu, dxaan gubidx, dxaan bew næ ra kwaa balygi xtee xhagibaa. Low næzræ badxaagun Lynne Hocking-Mennie, te binyeti gunnaa ruyntxee lady ladxan na Escocia, laan rixhuuyan stekwaa xkal ruyntxeeyan lady low traly, bednæn te xkal gaktxee lady <<gaktxee xi nen>> gwædxu'dulaazun xgaabky, axh gwædxu'za gaken.

Lady guktxee ni gazææbyun rææ, (Bi Daaw) Bii Dauu guritxee diidx gaktxee lady ni nen tsæ' dmani'n rizæby low bi ni ratxy duladxun, bakabeewn dmaninræ ni ruyn nasa' galbayn duxteenyun sa' dxi, ked rakwadulaazdyun gakwadyagzyun xi rulldum, zænædulaazun txezy xkal nen tsæ'dum te dxaagen ni rabeká txi rizu yety.

Telag gayn dxagen kaná duub xtee tubi'nga mani'n txikru xkal bidyæbææ duu kwa, rææ bayeenewn dzuuyn Hector Meneses txikru Eva Brunner.

Razakdulaazun byenyun dzuuyn næ badxaagzun Lynne ni basap dukyun ryeenyun. Ni kaya'kllí duxteenyun ruluuyn ked ka txisubdy xi neky, ni na sru næ ni nasa' txikru ryelow xgab ni ra'k. Yu'za te diidx nazak ranniwn næ radæædun ballá ni lá: Museo Textil de Oaxaca ni guxeldan ru' lizdan te sææby ni gwædyeka dzuni'n duxteenyun ni rilyæzun Bii Dauu.

Dzuyn xtenya rigilin xá zædzanen tu na, dxaagen te kalíreky, guzublawen low guzan ni bidyækaa dxaagen dzuuyn xteenya galruyntxee lady næzgyaa xteen Escocia, ni rakræ a natxa jæz kwaa guzan benny baayn dzuuynræ. Ni runya ruzapkyeen low xkalna næ zææd binny txikru labaa xteen binyety zigakza xkal gulæz bengul daaw næ ni rixhuuya (Næ tsee duy gabi')

Low febrer xtee 2019, gupa te gallnazak badzunya bedtixlawa gedx Lowla' Bidxaagen te ni guk bidyæla (Gaktxee ni zædgak México) "crafting futures México", Consejo Británico gunaa guken. Zeky guk ni byumbææ txikru badxaaga dbinyeti xtee Bii Dauu, batæædun xi nadunnun low duso'wn: kana xa sutxee næ bidyæbææ xa gaktxee ni nen tseen, xi nenrw txiku ni sakru næ zigakza xa rakru galraktxee lady. Bazudxiwn txi'n te bakadudyagun tsæ' xi nen gabi'ganaay kud zænoow galbayn tubdxiga, næ xi rukwaaynzen dulaazun. Badæædun galbayn dlady sru ni guktxeenæden garlen duxteenyun ni nnæsdan tsæ' ni ked nendy, ni ked ragwallun txikru ni næzgziza.

Na' lalzi ni gubyæ' Escocia zænoown low dzuuyn tuyzi masy dxu'n zit, te kayak stuy kwaa ni nakuy laden kadæ'den gazu gedx Xgyæ' rizublawden xkal rull dmani'n ri zææby lowbi. Ni rulldum gu'txeeyn, dni bidyæbææky guzlow guktxeeyin Escocia, axh byelow bareen Lowla': ni zænoow dxi, ni na zit txikru galgidx dux ked gwæsubdy galguknæ duxteenyun.

Txi a nenny ni rull mani'n zææby low bi xtee Xgyæ', kayu'txee xkalna kud nabanyun nna' zigakza stekwaa binyeti zædnoow dunown.

Lynne Hocking

Benny ruyntxee lady næ benny basææd xkalna xi neky nan, nabanyan txikru runyan dzuuyn Aberdeen, Escocia kudna Reino Unido; ruyntxeeyan lady low nyaan laayn rudææden te lasu xidneky yu' lawden.

## Hilos que cantan

Somos un grupo de artesanos originarios de Teotitlán del Valle, Oaxaca. En el año 2004 nos constituimos legalmente para trabajar de manera conjunta con el nombre “Bii Daüü”, término zapoteco que significa “Viento Sagrado”. Desde entonces iniciamos con diversas labores relacionadas con el rescate de los tintes naturales para teñir los hilos de lana que tejemos, buscando la manera de vivir en armonía con la naturaleza. Así lo hicieron nuestros antepasados, vivieron en armonía con la Madre Tierra, tiñeron los colores de la grana cochinilla, el añil y el marush (amarillo), entre muchas otras fuentes de color. Así nosotros seguimos experimentando con los tintes, el tejido y nuestra vida familiar procurando cuidar nuestro medio ambiente y nuestra salud.

Nosotros seguimos la tradición de nuestros ancestros, plasmando en nuestros tejidos lo que vemos, lo que sentimos, lo que soñamos y las iconografías zapotecas que nos legaron: agua, fuego, aire, tierra y los astros.

En nuestro trayecto, conocimos a Lynne Hocking, una tejedora de Escocia. Ella usa otras técnicas en el telar y traía una propuesta en mente: tejer sonidos. La idea nos pareció interesante y decidimos tomar el reto.

Para los tejidos que presentamos en esta exposición, “Bii Daüü” acordó tejer sonidos de aves nativas de la comunidad. Escogimos estas aves por sus gorjeos que alegran nuestra vida diaria; no deseamos conformarnos con solo escuchar sus cantos, por lo que el reto fue plasmar la belleza de esos sonidos combinándolos con colores del arcoíris. Cada pieza incluye el colorido del plumaje de cada ave y para la selección de colores, trabajamos en conjunto con Hector Meneses y Eva Brunner.

Es una satisfacción para nosotros haber trabajado y compartido con Lynn este proyecto. Esta experiencia nos ha demostrado que la distancia no es un obstáculo para vivir el arte y alcanzar los sueños. Asimismo agradecemos al Museo Textil de Oaxaca por abrirnos sus puertas para exponer los resultados de este magnífico trabajo en equipo.

Centro de Arte Textil Zapoteco Bii Daüü

Mi trabajo explora la identidad en estrecha relación a un lugar, especialmente a partir de la conexión de mi familia con el oficio del tejido en el noreste de Escocia, actividad que se ha desarrollado durante al menos siete generaciones. Mi trabajo se inspira en la genética y la genealogía, así como en los entornos que mis ancestros y yo ocupamos (incluyendo los sonidos de esos entornos).

En febrero de 2019 tuve la fortuna de visitar Oaxaca durante un mes como parte del proyecto "Crafting Futures Mexico", auspiciado por el Consejo Británico. Fue así como conocí y trabajé con la cooperativa de Bii Daüü. Intercambiamos información: cómo crear diseños a partir de los sonidos, qué sonidos eran importantes y por qué, así como las distintas técnicas que usamos al tejer. Hicimos una pausa para apreciar los sonidos que nos rodean en nuestra vida cotidiana y las emociones que estos sonidos despiertan. Dimos vida a hermosos tapetes inspirados por las conexiones emocionales establecidas con aquellos sonidos invisibles, intangibles y efímeros.

Desde que volví a Escocia seguimos trabajando en conjunto de manera remota para desarrollar esta nueva colección de obras que registran el entorno de Teotitlán del Valle a partir de los gorjeos de las aves. Los cantos se grabaron en Oaxaca, los diseños se comenzaron en Escocia y se completaron en Oaxaca: el tiempo, la distancia y la pandemia no fueron obstáculos para nuestra colaboración.

Al dar forma física a los cantos de las aves de Teotitlán del Valle, hacemos un registro de nuestro entorno actual tanto para nuestra generación como para las venideras.

Lynne Hocking

Tejedora y científica, vive y trabaja en Aberdeen, Escocia, en el Reino Unido; crea tejidos hechos a mano que brindan un cuerpo físico a conjuntos de datos.

## Yarns that sing

We are a group of artisans from Teotitlán del Valle, Oaxaca. In 2004, we legally constituted ourselves to work together under the name “**Bii Daüü**”, a Zapotec term that means “Sacred Wind”. Since then, we undertook various tasks related to the rescue of natural dyes, which we use to dye the woolen yarn that we weave with, and searching for a way to live in harmony with nature. This is what our ancestors did; they lived in harmony with Mother Earth by dyeing the colors of cochineal, indigo, and “marush” [a native plant that yields a yellow color], among many other sources of color. So we continue to experiment with dyes, fabrics, and our family life all while trying to take care of our environment and our health.

We follow the tradition of our ancestors, capturing in our weavings what we see, what we feel, what we dream, as well as the Zapotec iconography that we inherited: water, fire, air, earth, and the stars.

In our journeys, we met Lynne Hocking, a weaver from Scotland. She employs different techniques on the loom and had a proposal in mind: *to weave sounds*. The idea seemed interesting to us and we decided to undertake the challenge.

For the weavings that we present in this exhibition, the members of **Bii Daüü** agreed to weave the sounds of birds native to our community. We selected these birds for their warbles that brighten our daily lives. We did not want to settle for just listening to their songs, the challenge was how to capture the beauty of those sounds by combining the patterns with colors of the rainbow. Every weaving incorporates the colors found in each bird’s plumage and we worked with Hector Meneses and Eva Brunner to carefully select each one.

It is a pleasure for us to have worked and shared this project with Lynne. This experience has shown us that distance is not an obstacle for living art and achieving dreams. We wish to thank the Textile Museum of Oaxaca for opening its doors in order to exhibit the results of this magnificent work done in collaboration.

Centro de Arte Textil Zapoteco Bii Daüü

My work explores identity and connection to place, primarily through my family's connection to the weaving trade in north-east Scotland stretching over at least seven generations. I create work that is inspired by genetics and ancestry as well as by the environments that myself and my ancestors occupy/ied (including the sounds of that environment).

In February 2019, I was fortunate to visit Oaxaca as part of a month-long British Council "Crafting Futures Mexico" project, where I was introduced to and worked with the weavers of Bii Daüü. We exchanged information – how to create patterns from sounds, what sounds were important and why, and our different ways of weaving. We paused to notice the sounds around us in our daily life and the emotions they elicit. We gave life to beautiful rugs inspired by these emotional connections to invisible, untouchable and transient sounds.

Since I returned to Scotland, we have continued to work together at distance to develop this new collection of work that records the local environment of Teotitlán del Valle through birdsong. Birds were recorded singing in Oaxaca, patterns were begun in Scotland then completed in Oaxaca: time, distance and a global pandemic were no obstacle to our collaboration.

In giving physical form to the songs of birds from Teotitlán del Valle, we make a record of the environment today, for ourselves and for future generations.

Lynne Hocking

Weaver and scientist who lives and works in Aberdeen, Scotland, UK, creating handwoven objects that give physical form to data.